

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan Szymonie Szymonie oto szatan domagał się by was przesiać jak pszenicę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymonie, Szymonie, oto szatan wymógł,* ** aby was przesiać jak pszenicę,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szymonie, Szymonie, oto Szatan zaczął domagać się, (by) was przesiać jak zboże.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan Szymonie Szymonie oto szatan domagał się (by) was przesiać jak pszenicę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szymonie, Szymonie, oto szatan wymógł, aby was przesiać jak pszenicę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Pan: Szymonie, Szymonie, oto szatan wyprosił, żeby was przesiać jak pszenicę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Szymonie, Szymonie! oto szatan wyprosił was, aby was odwiewał jako pszenicę,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan: Szymonie, Szymonie, oto szatan pożądał was, aby przesiał jako pszenicę:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szymonie, Szymonie, oto szatan domagał się, żeby was przesiać jak pszenicę;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szymonie, Szymonie, oto szatan wyprosił sobie, żeby was przesiać jak pszenicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szymonie, Szymonie! Oto szatan domagał się, aby was przesiać jak pszenicę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szymonie, Szymonie, oto szatan zażądał, żeby przesiać was jak pszenicę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szymonie, Szymonie, oto szatan zażądał, żeby was przesiać jak pszenicę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szymonie, Szymonie! Właśnie szatan uzyskał już pozwolenie, aby was przesiać jak pszenicę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szymonie, Szymonie, oto szatan uprosił sobie, że was przesieje jak pszenicę.

¹⁾ wymógł, ἐξήτήσατο : aor. sugeruje, że uczynił to skutecznie.

²⁾ <x>220 1:6-12</x>; <x>220 2:1-6</x>; <x>540 2:11</x>; <x>670 5:8</x>

³⁾ <x>370 9:9</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Сказав же Господь]: Симоне, Симоне, ось сатана випросив вас, щоб пересіяти, як пшеницю;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Simonie, Simonie, zobacz-oto satanas wyprosił dla siebie was od tego które skłania przesiać tak jak zboże,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Pan powiedział: Szymonie, Szymonie, oto szatan wyprosił sobie, aby was przesiać jak zboże.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'onie, Szim'onie, posłuchaj! Przeciwnik żądał, aby mieć was dla siebie, aby was przesiać jak pszenicę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Szymonie, Szymonie, oto Szatan zażądał, żeby was prze siać jak pszenicę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie Jezus rzekł do Szymona Piotra: — Szymonie, szatan domagał się, aby was przesiać jak pszenicę i odrzucić plewy.